

Sonia Baldrés Ávila

☎: +34 609 563 822 @: sonia@webcore.es
✉: Abeto 63. 18220 – Albolote – Granada - Spain



English and Italian into European Spanish

Translations - Software & Web Localization- DTP - Web Dev.

Specialties: Software, Hardware, IT, Technology, SAP, Banking, Business, CRM, Marketing,

Academic Background

1994-1996 **Graduated in Translation & Interpreting** – University of Granada - Spain
2005-2006 **Master Course in Sales Management** – EIG – Granada – Spain

Work Experience

2004-2008 **Freelance translator** for various agencies and end clients.
1997-2004 **In-house Localization Manager** at Accenture (consulting firm).
1996-1998 **Freelance Translator** for various agencies and end clients.
1996-1998 **Project Manager** at KDC (Translation and Localization Agency).

Last Main Projects

Freelance work **RICOH** copiers/scanners/fax machines (User Manuals). EN>ES translations, working on client's own web based translation and terminology tool.

Freelance work **CIBA Vision (SAP Localization)**. Trados for translation and Idiom World Server for workflow.

Freelance work **Mondo Digitale** (Italian Magazine on new technologies). Translation IT>ES of CD and DVD courses. Trados.

Freelance work **Doppelmayr** (Ropeway Co.). EN>ES translations on mechanical engineering. Project management for DE>ES. Trados

Freelance work **Binter Canarias** (Airlines Co.). Project management for translations and proofreading from Spanish into English, German, French and Italian.



- Freelance work **McAfee.** EN>ES translation of marketing brochures.
- Freelance work **Skin Analyzer Beauty Center.** EN>ES Localization of a skin analyzer software for pharmacies and beauty centers.
- In-house work **Accenture:** Localization manager, coordinating teams within the System Development area (Internationalization) to accomplish the following tasks: Design&Test of System Interfaces (GUI) for financial entities, CRM and ERP products, Prototype development, Documentation creation in English and Spanish, Glossaries, Translation into English and Proofreading. QA testing. Coordination of contacts with clients, meetings and teleconferences in English and Spanish.
Main clients: Bank of Ireland, Barclays Bank, Bankinter, Bawag (Austria), Hanvit (Corea).
- In-house work **KDC:** Project Manager for multi-language translation projects (Budget control, Resource assignment, Proof Reading and QA).
Main end clients: Accenture, Microsoft, AutoDesk, Adobe, Corel, Oracle, Sun Microsystems, Xerox, Philips, Bang & Olufsen, Kodak, Panasonic, etc.

Skills and Abilities

Languages **Spanish:** Mother tongue
English: Source language
Italian: Source language

Computer Skills	OS	Office tools	Design&DTP	Translation&Localization
Software	Windows XP Windows Vista	MS Office OpenOffice Adobe Acrobat	Photoshop, Illustrator, Freehand, Indesign, QuarkXpress, Pagemaker, Coreldraw, Flash. Xhtml, Css, Javascript, asp, jsp, php files. Databases, Java, CGI, Ajax, Ruby on rails.	SDL Trados, SDLX, Passolo, Catalyst, Idiom.

Writing Skills Proficient in Spanish

Management Skills Deep experience in project management with multiple languages and disciplines.

Professional skills Reliable, professional, high quality service, meeting deadlines.
Complete linguistic and technical profile.